

**Zeitschrift:** Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

**Herausgeber:** Schweizerische Verkehrszentrale

**Band:** 38 (1965)

**Heft:** 11

**Rubrik:** [Impressum]

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 05.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

SCHWEIZ SUISSE SVIZZERA  
SWITZERLAND

Herausgeber: Schweizerische Verkehrszentrale  
Editeur: Office national suisse du tourisme  
Editore: Ufficio nazionale svizzero del turismo  
Edited by the Swiss National Tourist Office

8025 Zürich, Talacker 42  
Jahresabonnement / Abonnement annuel Fr. 15.-  
Postscheckkonto 80-5715

Bearbeitung / Rédaction: Hans Kasser

OFFIZIELLE REISEZEITSCHRIFT

der Schweizerischen Bundesbahnen,  
Privatbahnen und Schifffahrtsunternehmungen,  
der Schweizerischen Post-, Telefon-  
und Telegraphenbetriebe, der Automobilverbände,  
des schweizerischen Luftverkehrs  
und des Schweizer Hotelier-Vereins

Revue des Chemins de fer fédéraux suisses,  
chemins de fer privés, entreprises de navigation et  
entreprises des postes, téléphones et télégraphes suisses,  
des associations suisses de l'automobilisme,  
du trafic aérien suisse  
et de la Société suisse des hôteliers

Druck / Imprimeurs / Stampatori / Printed by  
Büchler + Co AG

Inserate / Annonces / Annunci:  
Büchler-Inseratregie, 5084 Wabern



ZU UNSEREM TITELBLATT VON VICTOR SURBEK. Der Berner Maler und Graphiker Victor Surbek, dem unsere Zeitschrift schon manchen künstlerischen Beitrag verdankte, feiert am 1. November seinen 80. Geburtstag. In seinem Schaffen nimmt die Darstellung der Schweizer Landschaft einen breiten Raum ein; Gebirge, Firnfelder, das Berner Mittelland und Bern selber, das wir, von Surbek geschaut, auf unserem Umschlag farbig reproduzieren – ein intensiv gemaltes Ölbild, das eine ausserordentlich starke Erlebniskraft ausstrahlt.

NOTRE COUVERTURE PAR VICTOR SURBEK. Le peintre et graphiste bernois Victor Surbek, qui à maintes reprises déjà a collaboré à notre revue, fête, le 1<sup>er</sup> novembre, son 80<sup>e</sup> anniversaire. Les paysages suisses, montagnes, sommets enneigés, la campagne bernoise et Berne elle-même, occupent une place importante dans son œuvre. Il a bien voulu nous confier, pour notre couverture en couleur, une de ses toiles représentant Berne sous l'orage. Sa riche palette rend avec une puissance extraordinaire le déchainement des éléments.



1965  
 JAHR DER ALPEN  
 ANNÉE DES ALPES  
 ANNO DELLE ALPI  
 YEAR OF THE ALPS

◀ Am 22. November belebt der traditionelle « Zibelemärit » die Berner Altstadt und nimmt die heiteren Formen eines Volksfestes an.  
 Photo Giegel SVZ

Le 22 novembre, les places et les rues de la vieille cité de Berne seront animées par le traditionnel « marché aux oignons ». Aujourd'hui encore, c'est une fête populaire, mi-rurale, mi-citadine.

Il tradizionale « Zibelemärit » (mercato delle cipolle) anima, il 22 novembre, la città vecchia di Berna, in una gaia atmosfera di festa popolare.

On November 22 each year the traditional "Onion Market" enlivens the Old Town of Berne and assumes the character of a popular festival.